Lessico e Letteratura del Dialetto Napoletano

I

da **iàccio** **a** **izà**

Salvatore Argenziano - Gianna De Filippis

ì: *v. intr. Ire. Ghì.* Andare. In presenza di elementi duplicanti la foma è *ghì: e gghiammo!, pe gghì,.* **Ì 'i cuorpo*: Andare di corpo, defecare. **Ì a mmare cu tutt'i panni*: Fallire, perdere tutto. Da osservare che i panni sono gli abiti. *Ì truvanno paglia pe cciento cavalli*: Cercare il pretesto per la lite. **Iammo bella*: incitamento a muoversi. *Ì a razzaviéllo*: Correre in giro alla ricerca di qualcuno, qualcosa. *Sta notte so' gghiuto a razzaviéllo pecché muglierama steva sgravanno.* **Ì pe ccoppa e ppe ssótto*: avere vomito e diarrea. **Ìrsene 'i capa:* credersi importante.

*Velardiniello. poi ievano abbracciate a otto a diece, / più bianche e rosse che le mela diece.

*Velardiniello. Passare quelle nozze e quilli cianci; / mo iammo arreto come va gli granci.

*Basile. pigliatose lo sommarro e l'autre cose, se ne ieze a la casa de la mamma,

*Basile. Tiene lo copierchio. E tu, tenennolo, mentre iarrà scervecanno pe drinto, lassalo cadere de botta, ca se romparrà lo cuollo.

*Cortese. Tornammo a Cesarone, ch'era iuto / Ntratanto a desfedare a Sarchiapone, / E Sarchia d'arme ianche era vestuto / E 'sciuto 'n compagnia de Iacovone;

*Cortese. «La quale cosa visto, de corzera / Ieze a lo Duca a fa' relazïone / E penzava de ghìrene 'n galera / O stare 'n vita a quarche cammarone:

*Cortese. Ma se me soso da sta malatia / A la 'ncorza iarraggio dove stace, / E se non ha cagnato fantasia / Me la voglio pigliar e stare 'n pace.

*Sgruttendio. Iette addove se venneno li zuoccole, / Ca nc' era festa, e sùbbeto sedietteme; / 'Ncigno a cantare, e quanto ca vedietteme / Attuorno uommene, femmene e piciuoccole!

*G. Fasano. e accossì decenno se ne jezero pede catapede e chiano chianillo,

*F. Russo. Tanno jévamo liggiere! / Mo' ll' aunesto è scamazzato, / e 'ò mbruglione è cavaliere!

iàcc*i*o: *s. m. Jaccio, ghiaccio.* Ghiaccio.

*Sgruttendio. Le gente, pe lo friddo arrecegnate. / Tanno perzì sciorevano li prate, / Li iacce accomenzavano a squagliare, / E Apollo non faceva cchiù spotare / Le nuvole represe e accatarrate.

*Sgruttendio. Io passo de freddezza nfi' a li iacce! / Io passo de caudezza nfi' a lo ffuoco! / E songo cchiù berduoceno dell' acce! / De le 'nfernesche pene io so' lo cuoco,

iacuvèlla: *s. f. Jacuvella. Ghiacuvelle.* Intrigo, pettegolezzo, vezzi. *I gghiacuvelle* è la forma eufonica di: *i jacuvelle*, dovuta alla difficoltà di pronuncia della doppia /i/. La trasformazione da /i/ a /ghi/ è comune a molte parole inizianti per /i/ e deriva dalla etimologica semiconsonante /j/. *I gghialline, i gghionte, i gghiastemme...* Raddoppiamento consonantico dovuto all'articolo - i -, femminile plurale. *etim.* Dal nome di un personaggio dell'antica Commedia, *Jacoviello*, diminutivo di Giacomo, maestro di astuzie e di intrighi amorosi.

*Cortese. Aveva Renza n'anno e miezo mese / fatte le iacovelle a Menechiello.

*F. Russo. - Chillo sta accussi arraggiato! / N'ato ppoco me magnava!... / Si ll'avisseve sentuto / comme ddiece jastemmava! / - Lassa sta'! Mo nce vach'io... / E scennette. - San Crispi? / - Gnò! - Ched'è sta jacuvella? / Sti denare 'e vvuò accussì?... / - Accussì? Mannaggia 'a morte!

*GB. Valentino. Che le venga la rogna, e ssette zelle / Comm'a la ceca jevan'a mmorrare! / Erano leste a ffa le ghiacovelle / Co guitte, e portarrobba, e ppotecare,.

*G. Genoino. donca pe tte so' bbernie e ghiacovelle?-.

*R. Bracale. Allora ca, ògne mese, / cagnavo piccerella, / trattanno core e ammore / cumme a 'na jacuvella, / facenno 'o lasse e ppiglia / cchiú 'nfamo e malamente, / allora, 'e chilli tiempe, / nun me credeva, 'a ggente!

iàio: *s. m.* Freddo intenso. Tremore dovuto alla paura. Da *iaio* deriva *agghiaiarse*, spaventarsi. *etim.* Corruzione di *ghiaccio*.

*Basile. arrivato 'm palazzo, tremmaro comme a iunco ed ammarciaro tutte li cortesciane, che non ce restaro manco li guattare, e lo re e la regina se 'ncaforchiaro pe lo iaio drinto a na cammara;

*Basile. ma sta coppella te lo scopre a rammo, / ca so' le sbraviate de la vocca / tremmoliccio de core, / le cazzeche dell'uocchie / retirate de pede; / li truone de li vante / cacavesse de iaio;

*Cortese. tanto che pe' gran iaio essa se ficca, / sempre strellanno, dinto na latrina. / Ciullo che bede scuro e chello ha 'ntiso, / a lo 'nfierno se crede essere sciso.

*Sgruttendio. Volea fui': ma fu / Granne lo iaio, e lo terrore chiù, / Che ghiappe–iappe fecero le gamme.

*P.Sarnelli. Quanno Jannuzzo vedde chelle fere appe tanto jajo che fece chilleto arreto, e s'arrassaje, avenno paura de non avere pe sebetura quarche bentre d'anemale primma de lo tiempo sujo, pe no crapiccio bestiale de la sore:

*N. Lombardo. Accossi li duie ciucce sbentorate / Restajeno pe lo jajo addebbolute / Lo Rrè, che nn' avea propio na piatate, / Cercavo de darl'armo; ma perdute / Erano tutte quante ste pparlate, / Ca da lloro manco erano sentute;

*T. Pignatelli. A squatre, comme si l'èbbreca do jaio / avissa già stennechiato 'e scelle e sciazziasse, / accunciate 'ncoppa a palanche gialanti, / 'ncoppa'a ièstrece e fummo, / e nu trase e gghiésce spuntuto ch'allicuorda / o còcere de cantine 'e tutti puórti...(

ialà: *v. intr. Aialà. Jalà. Jelà.* Gelare. Denti *jalati.* *etim.* Dal latino "gladius", spada, deriva l'italiano "ghiado", freddo pungente e "agghiadare", divenire ghiaccio. Le trasformazioni sono: Agghiadare > agghialare, per lambdacismo della /d/, > aialare. Da osservare che nella variante jelà, la parola è molto simile a "gelo", dal latino "gelum" da cui gelare > jelare > jalare, per la trasformazione E/A, come da *mercàto* a marcàto..

*P. Sarnelli. E chella statola jelata facitela mettere 'nnante na chiaveca maesta, azzò sia 'ncenziata co li spreffumme che mmereta

*P. Sarnelli. l'arraggiata Pascaddozia, fredda e jelata, stace arravogliata dinto a no meserabele lenzulo,

iallètta: *s. f. Jalletta.* Galletta. **Chisto è na jalletta ca nun se spogna:* si dice per un individuo duro da convincere. Pane senza sale, di forma piatta e rotonda, biscottato, di lunga conservazione, usato specialmente a bordo di navi e *curalline*. Con le gallette si preparava *u cazzanniato:* galletta spugnata con acqua salata e condita co aceto e *nu filillo r'uoglio*. *etim.* Dal fr. "galette", derivato da "galet", ciottolo. Infatti la galletta è una vera pietra se non è stata *spugnata. *'A galletta 'i Castiellammare: è stata trentaseie anni pe mmare e nnun s'è spugnata ancora.*

*Scarpetta. Palatelle, bacchettelle, gallettelle, zucchero e butiro, tengo lo biscotto co l'ammennole, tengo la fresella co lo pepe, comme se sfruculeje la fresellina. Bella cosa.

iallià: *v. intr. Allià. Gallià.* Gongolare, insuperbirsi. Ringalluzzire, compiacersi per una situazione di prevalenza. *etim.* Greco "iàllomai", gloriarsi, elevarsi. Secondo alcuni autori da "galleggiare".

*Scarpetta. …perchè chella sposannose n'auto, io fenarria de gallià, e pe conseguenza tu pure,…

ianàra: *s. f. Janara.* Strega. Fattucchiera. Traslato per donna rissosa. *etim.* Da Diana, divinità dei boschi, a dianaria, quindi janara per indicare le streghe che, proverbialmente, si radunavano nei boschi. Confronta il sardo jana, fata; a Sassari le "domus de janas" sono le dimore delle fate, scavate nella roccia.

*GB. Della Porta. Iacoviello mio, appiendi na cepolla squillitica alla fenestra soia e pastenace la valleriana, che no ce pozzano le ianare per la nvidia.

*Basile. ietta–cantarielle, votta schiattata, lava–scotelle, licca–mortaro, scummavruoccole, affoca–peccerille, vommeca–vracciolle, ianara, piede de papara,

*Cortese. Io creo ch'avea l'agniento de le ghianare.

*Cortese. E voglio propio sta ianara pazza.

*Cortese. Non ce fo taglio: e pe chessa ianara / Tanto chiagnìjo che deventaie sciomara.

*Cortese. E caccialo tre vote quanno è nato / A la fenesta, ca sarrà quïeto / La sera; e tu lo chiamma: - Sbregognato -, / No' lo chiamma' pe nomme, te lo beto, / Ca da ianare non sarrà guastato.

*P. Sarnelli. Chella statola che sta cchiù 'ncoppa, ch'è de na femmena stesa 'n terra, e che 'ncoppa a no rammosciello che le penne 'n capo vede na cevettola o coccovaja, porzì de marmola, era na janara de Veneviento, che co chesta cevettola facea mille male a li figlie de mamma:

iancarìa: *s. f.* Biancheria.

*Basile. lo cielo me benedica e li maluocchie non me pozzano, ca me trovo le butte de grano, le casce de farina, le lancelle d'uoglio, le pignata e le vessiche de 'nzogna, l'appese de lardo, le rastellere de roagne, le cataste de legna, li montune de cravune, no scrigno de iancaria, no lietto de zito

ianchià: *v. tr. Iancheià. Janchià.* Dipingere di bianco.

*Basile. chi have aparato de lutto chella casa ianchiata de frisco, dove credeva de pigliare tutte li spasse mieie?
*Basile. subbeto che lo Sole co lo scupolo de li ragge iancheiaie lo cielo, ch'era annegruto pe l'ombre de la Notte
*Cortese. Isso rommase quase 'nzallanuto / E non sapea che dicere o che fare; / Volea parlare, ma stea sbaottuto / E 'n facce se vedeva ianchïare.
*Sgruttendio. Dall' arvole ogne nfronna era caduta, / Li munte erano tutte ianchïate / Ogn' erva da la terra era sparuta, / Ogne sciummo li piede avea legate, / Quann' eccote ste cose io veo mutate:
*D. Basile. Ntiennela Sirvio, afferra stò buon tiempo, / Vi cà pò è male tiempo, / Tiene mente à stà varva iancheiata, / Voglio dicere mone, / Te n'addonarraie pone,

iànco: *agg*. *Janco*. *Ghianco*. Bianco. *etim.* Germanico "blank". Trasformazione del gruppo consonantico /bl/ in /j/, come in "*junno*", biondo, dal basso latino "blondus". In presenza di elementi duplicanti, interviene il R. C. > da janco a *gghianco*.
*Basile. comme si se scetasse da no gran suonno s'auzaie da chella cascia de preta ianca e s'afferraie a chella massa de carne negra
*Sgruttendio. Le mmano ianche cchiù de na recotta, / Chillo pietto pastuso (o bene mio!), / Tutto de nzogna 'mmottonato sotta,
*P. Sarnelli. Tre bote tre unnece cose fanno bella na femmena: azzoè tre cose longhe e tre corte; tre larghe, tre strette e tre grosse; tre sottile, tre retonne, tre piccole, tre ghianche, tre rosse, tre negre:
*A. Costagliola. 'A luntano, sulagna, ntruppecosa, / ianca, 'a sagliuta d' 'o Scudillo pare, / mmiez' 'a verdura d' 'a campagna nfosa, / 'a scumma 'e na cascata.
*G. D'Amiano. Me l'accattavo dint'ô casadduoglio, / ogne ddiece centeseme na vranca, / a uocchie, senza cunto e ssenza mbruoglie, / chelle sapurite erano 'e cchiú gghianche.
*R. Bracale. Pampuglia e ccraste e vrenna sulamente… / E cchiú gghianche d' 'a neve 'sti cernecchie, / ch' aje voglia d' 'e pittà, è n' arrepiecchio / e chi te guarda, chi te tène mente
*S. A. N'addóre 'i na culata / nt'a fferze ianche spase / ca u viento stincenéa, / è sciso u maistrale, / e u mare s'è nfuscàto

iàppe iàppe: *avv. Jappe jappe. Jappeco jappeco*. Piano piano, lemme lemme. Anche *iappeca iappeca* e *iacovo iacovo*.
*Sgruttendio. Quanno cantanno, bello, iappe iappe, / Te n' avea carrïato lo sonare, / E senza fare zelle e manco zappe / Tu meretaste ad Alecona 'ntrare,
*Sgruttendio. Sempe fu granne lo golìo ched appe / De volere 'm — Parnaso io puro 'ntrare, / Ma fecero ste gamme iappe iappe / Sempe che me mettiette a cammenare.
*Sgruttendio. Volea fui': ma fu / Granne lo iaio, e lo terrore chiù, / Che ghiappe–iappe fecero le gamme.

*N. Capasso. Tu che baje cammenanno jappe, jappe, / E faje co ssì scarpune teppe teppe, / E mmische le ffogliamme co le streppe; / E co ssi vierze vaje facenno zappe.

iaquaniéllo: *s. m. Jaquaniello*. Brusio. Parlottio.

*G. Fasano. Ccostì nfra lloro fu lo iaquaniello / De notte, e ghiuorne, frische de cerviello.

iastémma: *s. f. Jastemma. Ghiastemma.* Bestemmia. **A ccavallo iastemmato le luce lu pilo.*

*Basile. io, pe vedereme delleggiata e coffiata da vui, v'aggio data sta iastemma: la quale prego lo cielo che te venga a cola pe mennetta de la 'ngiuria che m'è stata fatta.

*P. Sarnelli. Sacce ca tu haje avuto na jastemma da na Fata, che se dapo' fatto lo 'nguadiamiento pe tre anne, tre mise, tre juorne, tre ore e tre momiente no' staje lontana da mariteto, morarraje de sùbeto, arrasso sia!"

*N. Lombardo. Li schiaffe, li mmascune, e li scenniente / De chi aveva d'avè da chi parteva / Vasta. Pe n'ora e mmeza pe le strate / Sentieno allucche, chiante, e ghiastemmàte.

*D. Jaccarino. Lo masto se fermaje, e io dicette / A chillo che ghiastemme deva fora / Tu chi si' che pe ll'autre nn'àje ricette?

*Viviani. A chisto 'o menano 'e gghiastemme!

*R. De Simone. Pure ’o mare / stammatina sott’’o sole / pareva na jastemma senza voce.

*S. A. Dalla scesa del Fronte / e della banchina nel porto, / ncopp’û Cafè, / misterioso e vietato ritrovo / dove giocano a zecchinetto / uommini malacarna / tra risse e gghiastemme,

iastemmà: *v. intr. Ghiastemmà.* Bestemmiare.

*Basile. gride pe fi’ che schiatte, / mardica a vuonne chiune, / «ca iastemme de femmena / pe culo te le semmena»: / ridetenne: «a cavallo iastemmato / luce lo pilo»: vienetenne dintro, / non ce tenere mente, / no scasammo la casa, / pe ’na pazzia de femmena marvasa.

*D. Basile. Se nne vene la tosse, e senza diente, / Co le schazzimme a l’uocchie; malannaggia / Iastemmaria, mpenzanno. / Ca peo nò nse pò di, femmena vecchia.

*F. Oliva. Ma la sciaurata / Mmeste a chi trova, / Fa la frettata, / E po se spassa / A ghiastemmà.

*S. Di Giacomo. E ghiastemmanno se spugliaie. Trasette / u secundino. Nfaccia ’e fferriate / sunaie: sbattette ’a porta e se ne iette.

*Scarpetta. Agge pacienza, Michè — me dicette — Nun te trapazzà... fallo chiano chiano... e nun ghiastemmà!... Ma comme aggia fà?... Si lo ffaccio chiano, Donna Rachele allucca...

*R. De Simone. Quanno mmiezo me truvaie / ’o scarparo jastemmaie.

*S. A. I giuvani abballavano u bughibughi e gghiastemmavano caddemm, facoff e ssalemebecce.

*S. A. Ncopp’î ccarrettelle, currenno p’a sagliuta, i ppurtavano û spitale a Ssantateresa, chiagnenno, iastemmanno e mmalericenno chelli bbucchinare culapiérti r’i mmamme lloro, inglesi, mericani e Mmusullino pur’isso.

iàtta: *s. f. Jatta.* Gatta. *etim.* Lat. “catus”, e poi “cattus”. Di probabile origine celto-germanica. La /c/ iniziale porta alla /g/ di gatto, in italiano. La grafia più corretta è *jatta*, così come per quelle parole che etimologicamente presentano una /c/ oppure una/g/ iniziale: *jallinna*, *jaccio*...

*Poesia Popolare. E po turnàssi a lu buon sinno jatta / ca me ne scéssi pe la cataratta / ma che na cosa me venésse fatta.

*P. Sarnelli. A vorpe, ca facéa i maccaruni, / I ffiglie le rattàvano lu ccàso. / A jatta arrepezzàva li llenzóla, / I súrici scupàvano la casa.

*R. De Simone. Chi nasce cane e chi nascètte jatta / Io ca nasciétti jatta e no canillo / aspetto ’i m’u ncappà nu suricillo.

*R. De Simone. Passe e ffiche c’a scarola / chell’a jatta è mariola / p’abballà ncopp’i riggiole / s’è abbuffat’a pummarola –

*Poesia Popolare E a jatta de zì prevete ha fatte tre micille / E l’ha fatte curiuse n’uocchio apierto e n’ato chiuso / E n’avimme comme fa e n’avimme comme fa.

ièdeta: *s. f. Jèdeta*. Dita**.** *I gghiédeta,* per la presenza dell’articolo plurale femminile che comporta il raddoppiamento consonantico. *etim.* Lat. “digitus”, dito.

*Basile. E fà cunto c’aggio abbannonato ogne gusto, e si primma me pigliava quacche sfazzione co lo stromiento nuovo c’aveva accacciato, zoé li contrapunte co le iedete ’ncoppa ’no tompagno de votte a duie registre,

*Cortese. Ma lassammole ire a la bon’ora / E parlammo no poco de Cenzullo, / Che la lettera avìje de la Signora / E disse: «Aimé, so’ cuotto co no vullo, / E no iuorno me pare onne meza ora / Che [siammo] <stammo> ’nzembra e no’ nce vega nullo, / Pe fare co le iedeta lo cunto / De quante vote m’haie co ss’uocchie punto»

*P. Sarnelli....mannaje a chiammare Zeza: chesta credennose de ce avere meglio fortuna s’abbiaje, ma portatose cchiù bellanamente de la sore, pocca nn’avea quatto jédeta a lo sottile, ebbe ’mparte soja na decina e mezza de lino, co commannamiento che pe chillo juorno stisso la pettenasse e felasse.

iedetèlla: *s. f. Fica ieietella:* Varietà di fico allungato. La *fica iedetella* ha proprietà *cacatorie*.

*Basile. Damme passe e fico, si tu vuoie che lo dico», e Vastolla subeto remmediaie a la stitichezza de le parole de Peruonto con le fico ieietelle, ch’a pena parlato tornaie da scellavattolo cardillo, da n’uerco Narciso, da no mascarone pipatiello.

*Basile. Chesta non è coleca passara, che ’nce iova no vagno d’uoglio; non è flato, che se cacce co sepposte de fico ieietelle e cacazze de surece;

iéffula: *s. f. Ghieffula*. Scappellotto. Plebaglia.

*P. Sarnelli. annetta–privase, caccia–monnezza, canaglia barrettina, zita–bona, jeffole, verrille, vajassune, mule capetiate, guattare, figlie de guaguina,

*B. Saddumene. Ah! Barbara no cchiù; ca co sse ghieffole / Che mme hiette, no juorno / Nnanze a ssa casa toja, mme farraje mpennere.

ielà: *v. intr. Jelà. Jalà. Ghielà*. Gelare. Denti *jalati*.

*Basile. co la lengua ’nfra li diente, la capo vascia, la varva ’mpizzata ’m pietto, l’uocchie pisciarielle, lo naso peruto, li diente ielate, le mano vacante, lo core assottigliato, la coda fra le coscia,

*Basile. tutto friddo e ielato comm’a mariuolo trovato ’n fragante, comm’a pellegrino c’ha sperduto la strata, comme a marinaro c’ha rotta la varca, comme a pottana c’ha perduto l’accunte,

*Cortese. Stongo ielato che nce vò no tiesto, / Vedenno la vertù ch’è iuta a mitto: / Ca manco na menestra de zoffritto / Truove pe vierze. Penza mo lo riesto!

*Sgruttendio. Scuro t’ ha fatto Morte, o nigro munno, / Friddo e ghielato e sfortonato, Ammore! / O Cecca mia, a te de vita fore, / E a me ’nforchiato ha dinto a lo spreffunno!

*GB. Valentino. Io quanno ntese chesto m’agghiajaje / E mme venette subbeto la freve, / E comme ntesecuto llà restaie, / Cchiù ghielato, e cchiù ffriddo de la neve;

*P. Sarnelli. E chella statola jelata facitela mettere ’nnante na chiaveca maesta, azzò sia ’ncenziata co li spreffumme che mmereta

*P. Sarnelli. l’arraggiata Pascaddozia, fredda e jelata, stace arravogliata dinto a no meserabele lenzulo,

*P. Sarnelli. e ghielato, cchiù da l'arrore che dall'acqua, ch'era freddissema, nce s'annegaje, e tanto stregnette la forcina che nce le restaje 'mmano.

*N. Lombardo. Che ffacimmo? (li ciucce sbenterate, / Nche se veddero senz'ammasciatore, / ' Restà mmiezo a la via fridde, e ghielate / Saglimmo ncoppa, e aspettammo llà ffore.

*N. Capasso. Ed io rompo le brache, e dico:Oh Cielo / No nce voria de niervo no staffilo? / Po co na mano la vocca l'appilo, / E lo scuro restaje comm'a no jelo.

*G. Quattromani. Non penza a la mogliera che l'aspetta / E sta jelato int'a ll'acquazza nfino / A che li cane abbìstano na cerva, / O no cignale ave lo pede a ll'erva.

ielàta: *s. f.* Gelata.

*Basile. chella dico ch'è no serpe che mozzeca e na carola che roseca, no fele che 'ntosseca, na ielata che 'nteseca,

*Basile. la spagnola no le piaceva pe lo colore crepato, la napoletana no le deva a lo 'more pe le stanfelle co le quale cammina, la todesca le pareva fredda e ielata, la franzese troppo cellevriello sbentato, la veneziana na conocchia de lino co li capille cossì iancacce.

*Cortese. Cecca s'addona mo ch'a no pantano / La notte ng'era iuta la ielata; / Essa llà s'accostaïe chiano chiano / E bedde ca chell'acqua era quagliata.

ielatina: *s. f. Jelatina*. Gelatina.

*Basile. deh, core mio bello, s'hai mostrato pe lo pertuso la coda, stienne mo sso musso e facimmo na ielatina de contiente! s'hai mostrato lo cannolicchio, o maro de bellezza, mostrame ancora le carnumme,

*Cortese. Chisto tagliava ccà la ielatina, / Chillo da llà spaccava le recotte, / Chi veve e chi, vevuto, l'autro stommeca / O parla o dorme o ride o chiagne o vommeca.

*Sgruttendio. Tu nce dai le ghielatine / Che 'n vederle io squaglio, aimé, / Voccolare e pettorine / Che songo arma e core a me;

*P. Sarnelli. llà bedive pastune, pasticcie, 'mpanate, piccatiglie, torrise, porpette, sanguinacce, saucicce, zeppole, 'nsottestato, sciadune, spezzatielle, fecatielle e bentrecielle, capune 'mpastate, muorze cannarute, strangolaprievete, maccarune, lasagne, ova 'ngannamarite, frittate, strùffole, fecato 'nnaurato, jelatine, mille– 'nfante, trippe, cajonze, fave frante, cìcere caliate, e tant'aute 'mbroglie che sarriano vastate a tutto l'asèrzeto de Serse.

iénca: *s. f. Jénca*. Giovenca, vitella. *etim.* Latino "iuvenca".

*Basile. Eccote perzò sti ciento docate: và a la fera de Salierno e accattane tante ienche, ca 'n capo de tre o quatto anne farrimmo tante vuoie;

*G. Quattromani. Ss'annecchia è troppo giòvene / La forza de lo tàuro / Non serve a accompagnà; / Quanno na jenca è tennera / De lo carro lo pìsemo / N'è bona a sopportà.

iénchere: *v. tr. Jenchere. Janchì*. Riempire.

*GB. Valentino. Razza d'Epicoreie respose io tanno / e nate sulo pe v'anchì la panza

*I. Cavalcanti. quanno volle la caudara (che sia co acqua a grasso) nce li mine, e vidarraje ca quanno so cuotti se ne sagliano ncoppa all'acqua, allora ne li lieve da coppa a lo fuoco, e li meniestrarraje jenchennole de chiù de na sciorta de frommaggio, nge miette lo brodo, e li farraje stufà.

*D. Jaccarino. Li rame schianta, e fa cadè li sciure / E se jenche de porvere la farda, / E fa fujì le ffere e li pasture.

*Scarpetta. Scusami, ma nce have colpa sto mbmuglione che m'era venuto a jenchere la capo...

Scarpetta. Vuttamme li mmane, movimmece. Jammo Totò co sti lampiuncielle, e speramme che l'avite jencute buone si no quanno arriva Sua Eccellenza...

*Viviani. E che sso'? Io stasera avarri'a jenchere204 'o vico chino 'e cannele! Neh, ma nun ve vulite assetta'?

*R. Bracale. Duje uocchie o 'na resata marpiona / 'o core e 'a fantasia m'ànno allummate / e llà pe llà – 'na penna e 'o calamaro – / e aggiu jencuto 'e foglie, cu parole / mo fatte 'e mèle e mmo 'e fèle amaro / ma tutte sentimento e cannavòle…

ienèstra: *s. f. Jenestra*. Ginestra.

*Basile. Cola Matteo, ch'era fatto a la storza né sapeva leprecare né contradire – comme lo Sole co le ienestre d'oro scopaie le monnezze de l'ombre da li campe adacquate da l'Arba – 'nfilatose na sporta a lo vraccio iette de chiazza 'n chiazza adonanno tutte l'ossa che trovaie, de perzeca de gresommola d'alberge de visciole e de quante 'nevinole ed arille trovaie pe le strate.

*Cortese. Perzò mo me ne vengo adaso adaso: / Stìpame de ienestre na corona, / Ca voglio tutto quanto nfi' a lo naso / 'Nchìreme de chell'acqua d'Alecona.

*Sgruttendio. Scioresco comme a sciore de ienestrece / Si tu po' ride: arreto se ne traseno / Le doglie meie, e me ne vao 'nn estrece.

*Sgruttendio. Oh cruda cchiù che a maro n' è la péstrece, / Ma menotella comm' a mmilo sciuoccolo, / Galante comme a sciore de ienestrece, / Ma tosta cchiù che marmoro e mazzuoccolo!

ienìmma: *s. f.* Progenie. Razza. Specie. *Jenimma*. *Jènemma*. *Iennimma*. *Streppegna*. *etim.* Dal tardo latino "gènimen", derivato dreco "ghènnema" con mutazione G/J e geminazione della M post-tonica.

*Basile. Se avesse dato la Natura a l'anemale necessetà de vestire e de spennere pe lo vitto, sarria senz'autro destrutta la ienimma quatrupeda; perzò, trovando lesto lo civo senza ortolano che lo coglia, compratore che l'accatta, cuoco che l'apparecchia, scarco che lo trencia, lo stisso cuoiero lo defenne da lo chiovere e da la neve, senza che lo mercante le dia lo drappo, lo cosetore le faccia lo vestito e lo guarzone le cerca lo veveraggio. Ma

*Basile. Figlia mia, già sì fatta, lo cielo te benedica, quanto na cercola e sì a buon tiempo d'accompagnarete co no maretiello merdevole de ssa bella facce, pe mantenere la ienimma de la casa nostra.

*Basile. "Non dice male", disse Tadeo, "ca sta ienimma de femmene se soleno spesse vote 'ngabellare".

*Cortese. Mastro Roggiero a suono di lïuto / A lo Cerriglio allegramente canta / La ienimma da dove era scennuto / Micco valente, che la 'Talia spanta;

*GB. Valentino. Chi so de bone, e cchi de brutte cere / Venute pe fa razze sconzertate; / Ngnora non nce mancava auta jenimma / Che sta razza de Turche, e dde canimma.

*P. Sarnelli. Abesogna che siano de quarche bona jenimma», ed accossì decenno se le pigliaje 'mbraccia e se l'allattaje co no gusto granne,

*A. Perrucci. Luccio saglienno ah cornute vegliacche / Deceva, e ncapo sé tenea lo scuto, / Figlie de tore, e ghienimma de vacche / Male pe buie io songo ccà venuto,

*N. Capasso. A sta brutta jenimma affitta, arzeneca, / De no Spetale facce malenconeca, / Che pretenne sapere cchiù de Seneca / Ncapo lle sia chiavata ma saglioneca.

iennàro: *s. m. Jennaro.* Gennaio. La pronuncia della /à/ è chiusa. Dal Vocabolario degli Accademici Filopatridi, ediz. 1789, riporto quanto segue: "Nel dialetto Puzzolano dicesi jennèro". Quanto sopra a conferma della comune valenza morfologica, come esito metafonetico, della /à/ chiusa torrese e la pronuncia della /è/ di Procida, Forio d'Ischia e Pozzuoli. **Jennaro sicco, massaro ricco.*

*Cortese. O sia de lo iennaro o sia d'agusto / o iuorno de lavoro o de la festa / le bide cchiù attellate e cchiù lucente / ca no a lo Sant'Antuono le ghiommente.

*F. Russo. Vi' c'anno fui, chillu Cinquantanove / cu chillu spusalizzio 'e Francischiello! / L'otto 'e jennaro, chiove, chiove e chiove! / C'aveva fa'? Partette, 'o puveriello! / Lampe e saette, mmiezo 'e strate nove, / e pigliaimo nu bello purpetiello...

iénnero: *s. m. Jennero*. Genero. **A gghiénneri e a nneputi, chello ca faie è ttutto perduto. etim***.** Latino "gener". Con trasformazione G/J, come da gatta a jatta e raddoppio eufonico della N.

*Basile. Guarda la gamma, iennaro mio, vi' che non te cecasse parasacco! stà 'n cellevriello!

*Basile. Non te desperare, ca Nardiello è bivo e pe le bone qualetate soie mereta essere iennero de vostra magnifecenza

*A. Piscopo. Figlio me può chiammà, ca te so' ghiennero, / Non t'hà ditto Messere, / Ca la fegliola vosta m'hà prommisso?

*Feralintisco. Ma frate, chisso lloco te zeffonna; / E mo che, mme si' ghiennero, / Nò mme piace ssò strujere.

*S. A. Io e mmuglierama stammo 'i casa nt'a nu quartino r'u jénnero nuosto, propetamente nt'a cchella cupa Maresca, ca mo è n'autostrada, addó ce canusciéttimo.

ieppóne: *s. m. Jeppone*. Giubbone. **Piglià a misura r'u jeppone*: Bastonare.

*Velardiniello. La pizza te parea rota de carro, / Quant' a no piecor' era lo capone! / Avive quanto vuoie senza caparro! / Va piglia mo 'n credenza no premmone! / Mo a malappena può accattare farro, / Che non t' assoccia adduosso lo jeppone! / Li cuofene de dattole arbanise / Comm' a nnocelle de li calavrise.

*Velardiniello. Lo viecchio a quillo tiempo parea citiello / con le brache strengate a lo iuppariello.

*Basile. Ma, vedenno che non c'era speranza che Antuono (cossì se chiammava lo figlio) mettesse capo a fare bene, no iuorno fra l'autre, avennole lavato bona la capo senza sapone, deze de mano a no laganaturo e le commenzaie a pigliare la mesura de lo ieppone.

*Basile. Lo quale visto, comme l'autre, da Cinziella disse: «Si non aggio chillo ieppone, io non me tengo contenta!»

*Cortese. Cerriglio stea sorriesseto e spantato / Ca ll'era stato curto lo ieppone, / E de collera stea miezo malato, / Ca non potte cecare a Sarchiapone;

*Cortese. Portava de Gragnano na gonnella / E no ieppone viecchio d'armosino, / Co no corzetto po', co la granniglia, / Che fece a cchiù de quatto auza' le ciglia.

*Sgruttendio. Pennere na gonnella / Da no rammo vedive, o no corzetto, / Na robba, no ieppone o no dobbretto. / Da n' arvolo nascevano cappielle, / Da n' auto li stiavucche e le tovaglie, / Llà cannacche e scioccaglie, / E ccà quanta casacche e bavarielle;

*GB. Valentino. E po quase sfrattato lo casale / Asciaino, e le fu ccurto lo jeppone / Pecchè li nuoste non foro anemale; / Ca sapeano le ccase, e le pperzone;

*P. Sarnelli. Faccefronte a chisto nc’era n’auto stipo chino a carcapede de vestite preziuse: ccà nc’erano gonnelle, rrobbe, sottanielle, cammesole, corpiette, sciammerghe, cavardine, jeppune, faudiglie ed abete apierte all’osanza, longarine e porzì guardanfante.

*G. Fasano. Faccefronte a chisto nc’era n’auto stipo chino a carcapede de vestite preziuse: ccà nc’erano gonnelle, rrobbe, sottanielle, cammesole, corpiette, sciammerghe, cavardine, jeppune, faudiglie ed abete apierte all’osanza, longarine e porzì guardanfante.

*N. Capasso. Siente a me, dove staje co le pannecchie / Si po te resce curto lo jeppone / Fà chello ch’ io te dico, apre s’aorecchie. / Lassa la Poesia, Messè Coglione, / E, si faje mercanzia de pezze vecchie, / Ssi belle vierze tuoje cagna a sapone.

*M. Rocco. Ora io mò aggio spalefecato lo fatto comme è ghiuto, non vorria, che qua ffuorfece mme refelasse lo jeppone, pocca confesso ’n prubbeco, che sta tradozejone è parto de li frate, li quale comme spassolano pe ccierte luoche, che non pejaceno a cierte nase luonghe, e mmoscarielle, e o sternutano, o fanno li musse stuorte;

iéssule: *s. m.* Esule, vagabondo.

*Basile. Deze a lo vierzo sta ragione a lo re e commannaie che se facesse lo secunno banchetto, a dove pe banno iettato venettero tutte li chiarie, iessole, guitte, guzze, ragazze, spolletrune, ciantielle, scauzacane, verrille, spogliampise e gente de mantesino e zuoccole ch’erano a la cetate, li quale, sedute comm’a belle cuonte a na tavola longa longa, commenzaro a cannariare.

*Basile. Che malannaggia li vische vuostre scazzate, vi’ che no ve scappa quarche vernacchio, sbetoperate, sbrammaglia, sbricche, scauzacane, spogliampise, scotola– vorzille, annetta–privase, caccia–mmonnezza, cornute a paletta, canaglia berrettina, zitabona, iessole, verrille!

ièstrece: *s. f. Jestrece. Estrece.* Estasi. *Ngestrece* > *gnestrece*, *nestrece*, in estasi, in calore. Estro venereo. *etim.* Greco “oistros”.

*Sgruttendio. Sì doce e saporita comm’ a gniueccolo, / E co ssa facce me fai ire ’gnestrece: / Ma po’ me pugne st’ arma cchiù de n’ estrece, / E me spùlleche, oimé, comm’ a no vruoccolo.

*T. Pignatelli. ’ncoppa’a ièstrece e fummo, / e nu trase e gghiésce spuntuto ch’allicuorda / o còcere de cantine ’e tutti puórti...

iettà: *v. tr. Jettà. Ghiettà. Ghittà.* Gettare. Lanciare

*Basile. -quanno la Notte fa iettare lo banno dall’aucielle a chi avesse visto na morra d’ombre negre sperdute, che se le farrà no buono veveraggio –

*Basile. Tadeo, pe levarese sta cura de marzo da tuorno, fece subeto iettare no banno: che tutte le femmene de chillo paese fossero venute lo tale iuorno; ne lo quale – a lo spuntare de la stella Diana, che sceta l’Arba ad aparare le strate pe dove ha da spassiare lo Sole – se trovaro tutte a lo luoco destinato.

*Cortese. E se no cane muorto era iettato / Lo mettea priesto sotta lo portiere, / Ed otra ca n’avea na paga bella / Lo scortecava e ne vennea la pella.

*Cortese. E martiello pe chi? Pe na guaguina, / Pe na vaiassa ietta-cantariello, / Pe na guattara sozza de cocina, / Vommeco de ’spitale e de vordiello!

*Sgruttendio. Auzaie po' l' uocchie co no chianto ammaro, / E stanno a canna aperta a no pontone / S' affacciaie Cecca, e iettaie l' aurenaro. / Me venne 'mmocca: e chino de dolore / Diss' io, ca ne gliottiette no voccone: / "Mo sì ch' amaro se pò dire ammore !"

*Sgruttendio. Chillo arraggiato, mo, facea la vozza / Iettanno fuoco da lo cannarone: / De muodo che m' avea sta catarozza / Brusciata, e lo cerviello e lo premmone,

*GB. Valentino. Mogliere d'artesciane, e mmercantune / che ghieano a ppare de le titolate / stettero appena tre ghiuorne diune, / de tu me ntienne, e po se sò ghiettate, / piglianno pe mmarite li guarzune / da lloro stesse spisso mazziate;

*P. Sarnelli. anze li pariente mannajeno la segnora a starese a lo Capo de Menerva, addove non potenno essa vedere l'ammante sujo, no juorno che ghieva a spasso dinto na falluca se jettaje a maro, e deventaje n'isola, che pe nfi' a lo juorno d'oje se chiamma Crapa.

*D. Basile. Appoiate Dorinna, / Iettate tutta sopra de ste braccia, / Sfortunata Dorinna.

*N. Lombardo. Accossì ghiea strellanno: e nche ghiettato / Fuie pe ttutto lo regno sto gra bbanno, / Tu vediste lo Munno arrevotato.

*M. Rocco. Primmo dinto a le nnuvole li cierve / Pascoleiarrano fieno, / E ghiettarrà li pisce / Lo maro 'n terra, e mmagnarrano prato,

*F. Russo. Nfaccia a chesto, stammo bbuone! / Ccà nc'è robba ca se ietta!

*S. Di Giacomo. Na casa mm' aggia fa' ncopp' 'a muntagna, / e nu ciardino c' 'o milocutugno, / cu na spallera 'e giesummine 'e Spagna, / tutta nzertata cu rose sanguegne! / E ce voglio iettà, p' 'a fa' cchiù degna, / 'e dudece carrì senza sparagno!

iettacànteri: *s. f. Jettacànteri.* Appellativo ingiurioso per serva, *vuotarinali*. I bisogni notturni erano soddisfatti nei *càntari* e nei *rinali*. Al mattino veniva effettuato lo svuotamento in luoghi deputati, la chiaveca o direttamente nella strada. Per i signori provvedeva la serva vuotacànteri, *jettacànteri*.

*Cortese. E martiello pe chi? Pe na guaguina, / Pe na vaiassa ietta-cantariello, / Pe na guattara sozza de cocina, / Vommeco de 'spitale e de vordiello! / Pe una che quanno sforgia na mappina / Le serve pe cammisa e dobbrettiello,

*R. De Simone. Brava!... Brava!... Comme se io po'... nun sapesse risponnere a na chiarchiolla, guitta, spitalera, sorchiamucco, jetta-cantaro, muzzecutola, pisciapettola merdosa e bavosa comm'a tte!

iettariéllo: *s. m. Iettarèlla.* Gettone usato in alcuni giochi per segnare i punti.

*GB. Valentino. Li zecchine pareano jettarielle / Perché ogn'uno nn'aveva li vrancune / e nne faceano justo chillo cunto / che de li treccavalle se fa appunto.

iettatura: *s. m. Jettatura.* Influsso malefico che si getta addosso alle persone. *Malócchio. etim.* Chiara la etimologia dalla credenza che l'influsso malefico si "*iètta*" sulla vittima.

*F. Russo. Vi' c'anno fui, chillu Cinquantanove / cu chillu spusalizzio 'e Francischiello! / L'otto 'e jennaro, chiove, chiove e chiove! / C'aveva fa'? Partette, 'o puveriello! / Lampe e saette, mmiezo 'e strate nove, / e pigliaimo

nu bello purpetiello... / Già 'o Rre, ca nce credeva, 'a iettatura, / se ll'era ntruitata, sta sbbentura!

*Scarpetta. Addò, pare na iettatura, io non l'aggio cchiù addò la portà a Napole, a la villa, a teatre, a societa, non la guardano manco, io l'aggio arrivato a portarla passianno la Domenica pe nnanze a lo cafè d'Italia, capisce? Llà nce stanno sempe giovinotte, addò, non aggio cacciato niente.

*Eduardo. Partette pe' surdate ca facèvam' 'ammore e da nnammurate ce vedettemo l'ultima volta, ma, come marito e moglie, è stata una iettatura, non abbiamo potuto consumare... comme se dice? chella cosa llà...

iéttico: *agg. Jettico. Iettecuto.* Tisico. Ammalato di *Jetticia.* Tisi. Anche *etticia*. *etim.* Lat. "hectice".

*Basile. Siente: la primma notte / chi se 'nzora ha lo tiro: / la seconda va tiseco, / la terza deventa ietteco.

*N. Capasso. troppo studià la Poesia / Morze no Petrarchista nghiettecuto, / Cossì l'arrecettaje la malatia - / Nfra poco tiempo tiseco, e gialluto.

*Viviani. A chi?! io 'a faccio muri' ietteca a chella muscella! Lle faccio veni' quaranta juorne 'e freva malegna...!

*A. Serrao. Chiù assaje 'e ll'at'anno s'arrepecchia 'a fronna / azzelisce s'abbocca comme vó / Ddio ('o Ddio 'e tutte 'e fronne) stu ddièce 'e pataterno / nu poco 'nzallanuto 'a cunnulèa / speresce 'a fronna jetteca - e isso ch' 'a cuffèa.

ingiarìa: *s. f. Inciaria. Enciaria.* Ingordigia, stizzosità, astio. *etim.* Spagnolo "encha".

*Scarpetta. Siccome il padre di Luigino sta bene come vi ho detto, non ha bisogno di questa casa, e proprio p'ingiarìa capite?... io ho fatto una cosa, ho fatto una copia del contratto che avete voi, eccola qua nel vostro nce sta l'articolo de la cessione de la casa, e in questo qua non nc'è.

*Eduardo. 'A vita dura n'anno / Tutt' 'o ssuperchio è na supirchiaria / È, comme fosse, inutile / Dicimmo a lengua nosta / È p'ingiaria.

inguadià: *v. tr. Nguadià.* Sposare, prendere moglie. In senso ristretto: dare parola di matrimonio. *etim.* Lat. "inguadiare", dare garanzia, promessa. Niente a che vedere con *nguaiare*.

*Basile. Ora susso, leprecaie la regina, «pocca me lo promiette, io te prego quanto pozzo che, dapo' c'averraggio chiuso l'uocchie pe la porvere, t'aggie da 'nguadiare Penta, la quale, si be' non sapimmo né chi sia né da dove vene, puro a lo mierco de li buone costume se conosce ch'è cavallo de bona razza».

*Basile. E 'nguadiatosella co na festa granne, tra tante vutte che s'ardèro pe lommenaria, voze che 'nce fosse 'ncruso pe carratiello la perzona de Troccola, azzò pagasse lo 'nganno ch'aveva fatto a Marziella.

*Cortese. Ora se nce volite perdonare / et avere piatà de sti trommiente, / facitence stasera 'nguadeiare / ca facimmo chiammare li pariente / e ve restammo schiave et obbrecate / propio commo nce avisse recattate.

*GB. Valentino. Chisto se nguadiaie na Cortesciana, / Che p' isso revotaie la Segnoria: / Nfi a ttanto, cornute dice lo quaderno / Fu mmannato a Ccornito pe ccovierno.

*P. Sarnelli. Ed accossì ditto la palommella se ne volaje, e Pacecca co festa granne se 'nguadiaje co lo Prencepe, e dapo' na mano de juorne fu co carrozze e galesse portata a Campochiaro, dinto la quale cetate porzì portajeno la statola de Cocchiarone.

*A. Piscopo. N'havè appaura, sà ca no nce curpe; / Anze me t'hà mpromessa, / Si faccio quarche mbroglia / Pe farla nguadiare co lo Viecchio; / E la mbroglia è già llesta.

into: *avv. prep. Dinto.* Dentro.

*Basile. che fa stare a sticchetto e fa che metta / dui piede into na scarpa / ogne tagliacantone e capoparte;

*Sgruttendio. Chella facce ianca e rossa, / De colure 'mpetenata, / 'Nforchia n' arma into na fossa, / Ma de guste conzolata:

*D. Basile. Che benga into la grotta, ca pò llane, / Nce trovarrà Amarille, io bella lesta / Pe na secreta via faccio venire / Tutta la guardia de la Dea Deiana,

*A. Perrucci. Essa strellanno, comm'à speretata / Seppe cà fuieno duie canzirre mule / Essa s'armatte, e chille pe paura / Foiettero d'Agnano into le mura.

*G. Quattromani. Vide ogne rramo d'àrvolo chiejato, / Comm' a lo cuollo de no malo mpiso, / Pe lo pisemo, e tutto s'è ammascato. / Porzì lo curzo de li sciumme appiso / Resta, ca chisso friddo traseticcio / Comm'a cquaglio lo jelo into nce ha miso,

*M. Sovente. Saje penzò comm'a na vòta / Ausuliànne ll'acqua / Lucènte ca 'ntrasatto s'arrevòta. / Vire 'int' 'u scuro / Ati ccose, chèlli rrose ca na vòta /

Tu tremendìve. E piénze / Ógne ghiuórno a tutte chélli / Rruvine ca schióppano / E se spànneno.

intrasàtta: *avv. Antrasatta. Ntrasatta. All'intrasatta.* All'improvviso. *etim*: Lat. "in transactum".

*Poesia Popolare. Jeva 'ngoppa 'na nave e a nnotte a nnotte / jeva 'ngoppa 'na nave e a nnotte a nno' / 'na tempesta all'intrasatte / e lu mare se la gnotte / Custanzo se menaje dint'a 'na votte

*D. Jaccarino. E già che n'ammenaccia a mme n'è fatta, / N'avè appaura, aggio le ccose pronte, / Ca n'autra vota me trovaje 'ntrasatta.

*F. Russo. Ma 'a notte, all'antrasatto, nu remmore / nce mena tutte dint' 'a stanza 'o Rre... / Vedennolo, accussì, cu ll'uocchie 'a fore, l / 'addimannammo: - «Neh! Maistà... Che r'è?».

*S. Di Giacomo. — Sbriffia! — Va llà! — Ndrammèra! / Brutto! Sciò llà! Sciò llà! — / P' 'a porta, a ll' intrasatta, / caccia 'o patrone 'a capa: / ride na faccia chiatta, / e 'a spia, redenno, fa...

*Eduardo. So' schiuppate all'intrasatta / chiste sciure: / aspettavan' 'o momento pe' schiuppà.

*T. Pignatelli. Aggio situato tagliole addovònca / pe l'accirrà all'intrasatta, ammacaro / pe le pupà nu pil' e silenzio. / Sì, 'ncopp' a quacch'àrvaro 'e vvote / s'ascia nu 'nchiacchietièllo ca fa penzà / 'o pede soie; abbascio, 'nzi lo mare

*M. Sovente. Ati pparole siénte. / Rire comm'a nu criaturo. / Grare e viche 'ntruppecùse vire / E 'ntrasatto te piglia 'a paura. / Nun te saje stò / Zitto e comm'a na vòta parle / 'Int' 'u scuro. Sóngo passate / Anne e anne ma tu / Nunn ê perduto chélla léngua / Ormaje luntana cchiù r' 'a luna.

*S. A. …Antrasatta nu pennacchio / nfino addó se sperde a vista / niro cumme a sprufunno 'i puzzo / ra ncoppa a la muntagna ditta Somma, / auto l'aggio visto ca se spatriava / ncurzèra cummiglianno lu cielo / e lu sole annascunnenno / che notte già parea / e era juorno.

inzulto : *s. m. Insulto. Nsulto. Insurdo.* Apoplessia, ictus cerebrale.

*Scarpetta. Ccà, ccà sta la neve. Neh, lo patrone comme sta? / Che saccio, dice che l'è venuto n'insulto pecché ha saputo che l'accordatore è maritemo.

*Scarpetta. Mi fà meraviglia come m'avite fatto correre comme a nu pazzo, dicendomi che si trattava d'insulto. / E un insulto è stato. / E va cammenanno pe la casa? /- Sarà stato un insulto capriccioso. / Voi che dite?... / Parlava pure cacaglio. / Volete dire balbuziente. / In italiano si dice cacaglio.

iodèo: *agg. sost. Iodio. Iudio. Jodeo.* Giudeo, ebreo.

*Basile. Sentuto chesto la iodea de Nuccia 'mitaie a bevere lo patrone e 'mborracciatolo fi' drinto all'uocchie, le levaie le lettere da la saccocciola

*Basile. 'Nce sarà no potrone votafacce, / no iodio cacavrache, na gallina, / no poveriello d'armo, / core de pollecino, / sorriesseto, atterruto, / agghiaiato, schiantuso, / che tremma comm'a iunco,

*Basile. Mocchione, cacavrache, arranca–e–fuie! / Coniglio, votafaccie, ommo da niente! / Iodio, quaglia pelata! / Core de polecino,

iógnere: *v. intr. Jognere.* Giungere. Raggiungere.

*Basile. e, ionta a lo medesemo luoco dove era stata l'autra festa, agghionze maraviglia a lo core de le sore e fuoco a lo pietto de lo re.

*Basile. Sentuto chesto, Nardo sputaie 'n terra e fece no maro de sapone, dove iunto l'uerco e vedenno sta 'nsaponata, corre alla casa e, pigliato no sacco de vrenna, se la 'mbroscinaie tanto e tanto pe li piede ch'a gran pena passaie sto 'ntuppo.

*Basile. Lo servetore, che non potte iognere la carrozza che volava, auzaie lo chianiello da terra e lo portaie a lo re, dicennole quanto l'era socceduto.

*Cortese. Micco Passaro iogne e a cappa e a spata / fa fare a lo pertuso no doviello. / Scompesce a la taverna ogne roina / e rotta è la fattura a Carmosina.

*Cortese. Ionze priesto a la porta e tozzolaie: / «Chi è là?», disse uno che facea la spia; / «È Ciommetiello, disse lo guarzone, / Apere, priesto, àpere patrone.

*Cortese. Puro figliaie e 'scette a sarvamiento, / Ca ionze l'ora, e fece na figliacca / Che vessica parea chiena de viento, / E sùbeto che 'scìjo fece la cacca;

*D. Basile. Passanno Averza, e Capua, iognette / Dove de lauro Petrarco ncoronaro, / A chella gran Cetate pò vedette / Lo Russo, che facea schuorn'à lo Sole,

*N. Lombardo. Jogne a le mura, fa no zumpo, e primma / De tutte l'aute, pe non farse male / Schiaffa na mano ncoppa la muraglia

*M. Rocco. Comme se fanno grasse lle mmajese; / E 'n che ttiempo la terra se revota; / A la vita s'agghiogne 'n quale mese / Lo chiappo; e comme se semmena, e pota.

iógnere: *v. tr. Jognere.* Unire, congiungere.

*Basile. lo dragone, 'mbroscinato lo cuollo a certa erva poco lontano, lo 'nzeccaie subeto a la capo, comme lacerta quanno se iogne a la coda.

*Basile. aveva la capo chiù grossa che na cocozza d'Innia, la fronte vrognolosa, le ciglia ionte, l'uecchie strevellate, lo naso ammaccato,

*Cortese. Perché fece na chelleta assai trista, / E puosto 'ncoppa de na torre forte, / Auta, ch'appena nce iognea la vista:

*D. Basile. De russo, à chella facce de guaguina, / Ncè mette recentata, è capetiello, / Nce iogne russo azzone che la facce / Para na rascia de lo scarlatiello.

iógnerse: *v. rifl.* Congiungersi, unirsi.

*Basile. appe da caro che se iognessero 'nsiemme e, fatto fare cristiana a Rosella, 'nce la deze pe mogliere,

iòlla: *s. f. Iola.* **1.** Imbarcazione a remi, gozzo. **2.** Giumenta. Bestia da soma. *etim.* Per barca, da "jole".

*Basile. Ditto chesto, perché non iessero a pede, già che non c'era autro che na iolla scortecata che aveva portato Tittone, fecero comparere na bellissema carrozza tirata da sei liune,

*Basile. Marchione mio, non mettere / la repotazione co 'ssa iolla, / chessa è 'n'esca de corte, / e vo' quacche gonnella.

*N. Capasso. Da pò fu resoluto da la Banca, / Che benuta la jolla, agnuno penza / D e mettere la carne addove manca.

*G. Quattromani. Non boglio cchiù bbedè acqua de mare, / Non boglio cchiù ”… tu no lo stà a sentì, / Ca chisse vute sò de marenare, / E acconciata la jolla vo partì,

ioncàta: *s. f. Juncata. Iuncata.* Latte vaccino rappreso con il caglio, senza salagione. A coagulazione avvenuta il prodotto veniva posto in contenitori di giunco, ora di plastica, e salato, da cui il nome *juncata.*

*Basile. tu vedive na ioncata tennera, na pasta de zuccaro, non votava maie li bottune dell'uocchie che non facesse no rettorio amoruso a li core e non apreva maie lo 'ncofanaturo de le lavra che non facesse no scaudatiello a l'arme,

*Basile. 'no paro de zezzelle / che songo de ioncata doi fescelle, / songo dui sauzarielle de manteca, / anze so' dui coscine / de lana varvaresca, dove Ammore, / stracco dapo' c'ha scurzo la campagna, / 'nce fa la nonnarella e s'appapagna;

*G. Fasano. Janca cchiù de joncata e ttennerella.

*F. Russo. Sia benedetta 'a primma fascia 'e lino / ca t' astrignette sti ccarne de fata, / chesti bbracce addurose 'e giesummino, / chesti spalle cchiù ghianche 'e na juncata!

iónta. *s. f. Jonta. Ghionta.* Aggiunta.

*Basile. venne l'ossa pe porpa e contr'assisa / e sempre è chiù la ionta che lo ruotolo, / a lo pesare po' dio te ne scanza! / ioca de deta e scenne la velanza.

*Basile. Comme se n'è venuto fuso fuso, / a mettere lo sale a lo pignato, / a mettere l'assisa a le cetrola! / Bella ionta de ruotolo, / strenga rotta 'n dozzana, / pideto 'm braca, figlio de pottana!

*Cortese. Io ne zeppolïaie paricchie scute / Pe beveraggio e pe sollecetare / Chisto e chillo decreto, otra c'aviette / Pe ghionta mille frottole e soniette.

*G. Fasano. Li ricche sfuorgie, e arrobbe de tresoro / so ffango, e scarpesate a le cchianure. / E la porva è ppe ghionta a lo zeffunno. / Comme le scene soie vota lo Munno!

*G. Quattromani. Zizza pe gghionta, po cresce ogne ghiuorno / La gioventù de nnammorate nuove / Che s'è scordata, e non se piglia scuorno / Che t'ha saputo dì cose de chiuove,

*F. Russo. Io, te giuro, sto malato! / Quant'è cara 'a vista 'e ll'uocchie, / sto malato! E' nu murì / E pe' ghionta, Isso s'addorme... / e aggia fa' tuttecos' i' !

*Scarpetta. è stato nu stravagante, nu capricciuso, avvezzato male da la famiglia, nun ha voluto ncuorpo de fà niente, e pe ghionta de ruotolo è ghiuto appriesso a tutte li femmene, e ha fatto nu cuofene de strambezze.

*Canzoniere Napoletano. Si nun mme sbaglio, già nu filo 'argiento, / 'mmiez'a sti ttrezze d'ebano, ve sponta... / Nun v'affliggite pe' st'avvenimento: / è 'o primmo filo janco...E nun se conta! / E ghiammo bello cu sti tradimente, / che 'a lista è corta...e nce vulesse 'a jonta!

*R. Bracale. E fosse stato! 'Na addia 'e lepetata / ce à miso 'a jonta e nce simmo truvate / mazziate e 'nfuse comme a purpetielle!…

*S. A. Cu cchilli sordi e n'ata jonta ca mettiétti chèsce, pavaimo l'accunto p'accattà nu quartino abbasciammare. Roppo quatto anni l'évamo pavato tuttuquanto.

iòrde: *s. f. pl. Ghiorde. Jorde.* Dolore articolare. **Tène i gghiorde*: si dice di chi ha una andatura lenta e faticosa. Il dolore articolare rende insofferente l'ammalato; per questo motivo *tené i gghiorde* è anche indice di irrequietezza. Sono *i gghiorde* che provocano l'*artetica*. *etim.* Da una voce arcaica "giarda", (dall'arabo "garad"), malattia delle articolazioni dei cavalli.

*Basile. O Vardiello, o Vardiello, haie la sordia, che no siente? haie le iorde, che no curre? haie la pipitola, che no respunne?

*Basile. E comme so' sciaurato, ben aggia aguanno! doie vote me l'aggio fatta scappare, comme s'avesse le iorde a le mano, che me venga la cionchia!

*N. Lombardo. Ma Selleno le ffice passa nnante, / Ca pateva de jorde, e ghièa attegnenno;

*A. Piscopo. Che d'è tiene le ghiorde, che no mmiene? / - Veccome cca. - Su priesto, fa li cunte, / Quanta robba hai venduto?

*B. Saddumene. Rieie, Nardullo, rieie: potta de nnito / Ch'aje le ghiord'a le mmano? / Sia na vanna na vanna, / Muovete, tira ssò vracciullo, oje suonno, / Sia nterra... arrieje arrieje ca se rompe / Lo struoppolo, e se nn'esce / Ssò scarmo, fuss'acciso. / Scennite Signorè. A mulo mulo, / Te voglio fà sentì no rimmo all'uffo.

iòta: *s. f.* Cosa da niente. *etim.* Dalla lettera "iota" dell'alfabeto greco.

*Basile. Fà quanto vuoi, ch'è iota; / fà designe e modielle / de speranze, de miereto e de stiento, / ch'ogne poco de viento / contrario ogne fatica ietta a terra:

*Basile. «Fà chello che te piace, tata 'gnore mio», respose Grannonia, «ca no sciaraggio na iota da lo volere tuio»

*GB. Valentino. A cchill'auto, che ll' arvolo mostaje / Mme lo fece mostare, n'auta vota / E lleggenno leggenno non trovaje / De la casata soia manco na jota:

*D. Basile. Te lo mpromecco; ma con chisto patto, / Che nò boglia nient'autro. / Niente chiune. / E tu farraie de muodo, che de chesto / Io nò nne saccio iota. / E mostraraggio / Che tutto sia de scaso. / E che io pozza / Partì quando me piace, e non contrasta.

*D. Jaccarino. Oh poveriello a mme! comme se vota / Sta capo quanno mme dicette chillo: / Tu non penzave a mme manco na jota !

*F. Russo. Se facette accussì iota / morta 'e famma e de fraggiello, / chella là ch'era na vota / 'a mugliera 'e Masaniello!-.

ìrmici: *s. m. pl.* Embrici. Al singolare: *érmice*. La retrocessione I/E è un ipercorrettismo, come se una - é - etimologica avesse avuto esito metafonetica in - i -. *etim.* Lat. "imbrecem". Da *imbrece*, caduta della /b/, > *imrece*. Metatesi, > *irmece*.

*Basile. stanno comme fora de se stisso a contemprare la bellezza de chillo palazzo, c'aveva le cantonere de porfeto, le mura d'alavastro, le finestre d'oro e l'irmece d'argiento,

isce: *inter*. Espressione di meraviglia. **Isce bellézza*: che bellezza!

*Basile. subeto, puosto lo sarvietto 'n terra disse aprete e serrate tovagliulo, lo quale aprennose lloco te vediste tante isce bellizze, tante sfuorge, tante galantarie, che fu na cosa 'ncredibile.

*Basile. Dove, dove te nascunne, gioiello, sfuorgio, isce bello de lo munno? iesce, iesce sole, scaglienta 'mparatore! scuopre sse belle grazie, mostra sse locernelle de la poteca d'Ammore, caccia ssa catarozzola,

*Cortese. Dirraggio po' l'autre – isce! – belle cose / che fanno quanno songo mmaretate. / Ma non faccio li vierze 'n toscanese / azzò me 'ntenna ognuno a sto paiese.

*Sgruttendio. Vedennote, isce bello!, o Pimpa mia, / Fare li travocchette a la spagnola, / Chest' arma comme a lècora 'n gaiola / Se mese volontaria 'mpresonia.

*Sgruttendio. E tanta cose, isce bellezzetudene!, / Chi contare le pò, / C' ha fatto Sbruffapappa a branca e a tommola? / Vì chi l' ha dato manco doie grisommola!

*P. Sarnelli. la vocca chiaveca maesta, che pe non parere sebetura, comme s'avarria potuto credere pe lo fieto de lo sciato, non tenea manco n'uosso e stea'ncrespata comm'a borza de camuscio, de lo cuollo sicco e luongo comme de no sturzo, ed otra de tant'aute isce bellizze, avea tanta bone qualetate

iuculià: *v. intr. Juculià.* Giocherellare.

*Basile. vedde na fata che se iocoliava co no scarafone, lo quale sonava de manera na chitarrella che se l'avesse sentuto no spagnuolo averria ditto ch'era cosa sopervosa e granniosa.

*Basile. Lo quale, dapo' che fu stracco de iocoliare essennose puosto a dormire, essa deze de mano a no focile che s'aveva apparecchiato

iummènta: *s. f. Jommenta. Iommenta.* Giumenta, cavalla. *etim.* Dal Lat. "iumentum", da "iùngere", unire. Il significato iniziale era di bestia aggiunta, aggiogata, per il tiro. Il latino "iungere" è connesso con "iugum", giogo.

*Basile. Tu faie macenare chiù grano a 'no molino che si lo votassero ciento cavalle, tu fai 'mprenare le iommente a Spagna senza fare vescazzie!

*Basile. Comme staranno 'nsieme, / che priesto no sparenta, / na polletra a 'na stalla e 'na iommenta?

*Cortese. O sia de lo iennaro o sia d'agusto / o iuorno de lavoro o de la festa / le bide cchiù attellate e cchiù lucente / ca no a lo Sant'Antuono le ghiommente.

*Cortese. No lèparo po' venne, ch'a la guerra / De Serse avea figliato na iommenta, / E pe la coda chillo serpe afferra / E commattere 'nzieme fanno 'nfenta:

*Sgruttendio. Tanta scìsciole e nocche se mettette / Ch' io disse: "O Cecca, e che, sì fonnachera? / Ca pare, co sse trezze a canestrette, / Iommenta che se venne a quarche fera".

*GB. Valentino. Che uno ave na jommenta muto bella, / A no vellaggio de la Vannalia, / E pe n'avè na razza spantecava, / Ma stallone de gusto non trovava.

*P. Sarnelli. ad ogne muodo appe che fare, pocca stette 'mmiezo a chell'ossa, peo de na jommenta morta, tutta la notte, e manco male ca fu de 'state

*N. Capasso. E cane e gatte e asene e ghiommente / hanno la lebbertà de sbernacchiare: / ll'ommo, che l'è segnore, have da stare / co lo culo a le llengue de la gente?

*G. Quattromani. Ncampagna attuorno attuorno, / De vacche de Sicilia ciento mmorre, / E de belle jommente / Bone a lo tiro ll'annicchià tu siente;

iuncàta: *s. f. Juncata. Ioncata.* Latte vaccino rappreso con il caglio, senza salagione. A coagulazione avvenuta il coagulo veniva posto in contenitori di giunco (ora di plastica) e salato, da cui il nome *juncata*.

*F. Russo. Sia benedetta 'a primma fascia 'e lino / ca t' astrignette sti ccarne de fata, / chesti bbracce addurose 'e giesummino, / chesti spalle cchiù ghianche 'e na juncata!

iunno: *agg. Junno.* Biondo. Femminile: *ionna. etim.* Basso Lat. "blundus". Il gruppo consonantico /bl/ si trasforma in /j/ (vedi *janco*).

*Basile. Si vide pe fortuna a na fenestra / una, che pare a te che sia na fata, / ha li capille iunne, / che pareno a bedere / catenelle de casocavalluccio;

*Cortese. Perze la varda e sulo la capezza / Le restaie, ma lo Dio lucente e ghiunno / N'appe la coda, e ccà l'appese e scrisse: / «Penza a la fine». Oh quanto buono disse!

*Sgruttendio. Cecca, perché l' aruta te mettiste / 'Ncoppa a ssa trezza ionna de natura, / E fra trìncole e smìncole la iste / A mettere a ssa rossa legatura?

*Sgruttendio. Na zetella / Ionnolella, / Addorosa de migliaccio, / La farina / Cerne e affina / Pe la panza de setaccio.

*D. Basile. Na Ninfa tanto bella, / Nfra quant'anno le trezze à canestrella, / Ionne chiù ca n'è ll'oro, / Pe tè sospira, e more;

*N. Capasso. Mo che a li guaje se trova de lo Munno, / E le tocca quà bota a ghi de ronna, / Vo, che lo Capotiempo s'annasconna / Co no copierchio ncrespatiello, e ghiunno

*S. Di Giacomo. E ce steva na guagliona / cu na faccia 'e na Madonna, / u na capa ionna ionna, / a salute assaie suttile, / e cu n' anema gentile.

*F. Russo. So' dduje sciurille nate a primmavera: / una Maria se chiamma e l'auta Rosa. / Rusella è ghionna, Mariuccia è nera, / po' comme Mariuccia accussì è Rosa.

iuóco: *s. m. Juoco*. Gioco.

*Velardiniello. Li juoche che ffaceano a Campagnano / A scarreca-varrile ed a scariglia, / A stira-mia-cortina, a mano-a-mano, / A ssecutame-chisto, para-piglia; / E po', cagnanno juoco, o tiemp' umano! / Quanno nce penzo l' arma: s' assottiglia, / Le ddonne a preta-nzino, a ccovalera, / Tutto lo juorno, nfino a notte nera.

*Poesia Popolare. E cu riso e cu juoco / scennevo a ss'uocchi ca so' sciamma 'i fuoco; / addò llà m'abbrusciavo / i scelle e nterra aroppo nce carevo.

*Basile. Pe la quale cosa lo scuro patre, che non aveva autro spireto che st'uneca figlia, non lassava cosa da fare pe levarele la malenconia, facenno venire a provocarele lo gusto mo chille che camminano 'ncoppa a le mazze, mo chille che passano dinto a lo chirchio, mo li mattacine, mo Mastro Roggiero, mo chille che fanno iuoche de mano, mo le Forze d'Ercole, mo lo cane che adanza, mo Vracone che sauta, mo l'aseno che beve a lo bicchiero, mo Lucia canazza e mo na cosa e mo n'autra.

*Basile. Ca sempre co la femmena / male è trasire a iuoco, / ch'è fummo e forca e fera e fieto e fuoco.

*Cortese. Ma primma fa banchetto, e 'n crosïone / Da le sogre la zita è conzigliata / Zò c'ha da fare, e 'n chesto tutto fuoco / Zoccola venne e scónceca lo iuoco.

*Sgruttendio. Ora su, vasta, scómpase sto iuoco / Sia tutto chesto a grolïa de Cecca: / Cecca, de st' arma sciaccola de fuoco, / Anze, na zecca.

*P. Sarnelli. tre cose arroinano la gioventute: juoco, femmena e taverna; tre cose songo utele a lo cortesciano: fegnemiento, fremma e sciorte; tre cose abbesognano a lo ruffiano: gran core, assai chiacchiare e poca vregogna; tre cose osserva lo miedeco: lo puzo, la faccia e lo càntaro

*F. Russo. E comme?! Accumminciammo 'e trattative, / e tu, Cialdine, nun suspienne 'o ffuoco? / Nce vulive adderitto atterrà vive, / ca te spassave a seguità stu juoco?!

*Viviani. Quanno pazziavo ô strummolo, / ô liscio, ê fiurelle, / a ciacce, a mazza e pìvezo, / ô juoco d’’e ffurmelle, / stevo ’int’’a capa retena / ’e figlie ’e bona mamma, / e me scurdavo ô ssolito, / ca me murevo ’e famma.

*R. De Simone. E cchesto pò’ succedere a na città / addo’ ’o sabbato ponno asci’ tre nummere / e chi tene ’mmano ’a rota ’e stu juoco / te fa credere nfino ca si’ nato furtunato!

iuórno: *s. m. Juorno. Ghiuorno.* Giorno. Pomeriggio. *Ce verimmo rimane û juorno*: ci vediamo domani al pomeriggio. **Fà na cosa ’i iuorno*: Fare un qualche cosa alla svelta.

*Poesia Popolare. S’io fóssi ciàulo e tu, / s’io fóssi ciàulo e tu u campanàro, / Io spisso spisso te vurria muntà, / io spisso spisso te vurria muntà. / Tutto nu juorno, / tutto nu juorno po vurria cantà! / E sempe mai sartà / e spisso spisso a te vasà / e spisso spisso a te vasà.

*Poesia Popolare. ’nu juorno me ne jevo sepa sepa / scuntraje a nenna mia a lavà e panne / lu viento l’aizaje la vunnella / e ’a sotto ce pareva a come se chiamma / ’nu juorno me ne jevo muro muro / scuntraje a nenna mia a fà la capa / comme ’a teneva riccia a capellera / cu l’uocchie nire e cu la vocca ’e vase

*GB. Della Porta. Lassamo sti conti dell’uorco, Iacoviello mio, figlio buono come lo buono iuorno, e ascota ca te boglio dicere: io me ne vao a Posilipo, ca Smorfia lo parzonaro m’ha ditto ca vole vendegnare; e se non ci vao e sto con tanti d’uocchi apierti, dell’uva non me ne fa toccare n’aceno.

*Basile. Tadeo, pe levarese sta cura de marzo da tuorno, fece subeto iettare no banno: che tutte le femmene de chillo paese fossero venute lo tale iuorno; ne lo quale – a lo spuntare de la stella Diana, che sceta l’Arba ad aparare le strate pe dove ha da spassiare lo Sole – se trovaro tutte a lo luoco destinato.

*Cortese. No iuorno fece commo a Mastro Muccio / Zompare no smargiasso a lo Pennino, / E se notriccia la sore non era / De no scrivano, cierto iea ’n galera.

*P. Sarnelli. no juorno appe golìo de fareme na Posilecheata, avenno ’ntiso dicere da no cierto studiante che Posileco è parola greca e che vene a spalefecare a lengua nosta Cojèta–malenconia.

*G. Fasano. Diceno ca fu ppropio nchillo juorno, / che la Perzia abboscaie dinto la faccia / e le fu rutto l’uno e l’altro cuorno.

*N. Lombardo. Ora no juorno, mente se trovavano / tutte ’nziemo a sta casa e ttrascorrevano, / spara uno de la mmorra: "Pe spassarece / veramente, ccà ’ncoppa, non porriamo / fa’ nfra de nuie na specie d’Accademmia, / no’ a dderitto, ma p’abburlare e rridere?

*F. Russo. E chi durmette cchiù?! Nun te teneva! / Arbava juorno e se chiacchiariava... / All’otto, n’ata vota ’a stessa renza! / Nce sentettemo ’a messa, e po’: partenza!

*S. A. Essa veneva a Ggenova o a Trieste e ppe dduie o tre gghiuórni ce cunzulàvamo r’u tiempo perduto.

*S. A. Iétti in Marina pecché tenevo a libbretta ca me ll’êva pigliata cu nu mbarco ’i sei misi e ssette juorni ncoppa a na curallina. Che vvita ’i cane, tanno, e cche chianto ca me facevo nt’â nuttata.

*S. A. Arbanne juorno / dapò tre gghiurnate de triémmiti / tanno sta negra storia accumminciaie, / era nu marterì a ssirece de dicembre,

iurnàta: *s. f. Jurnata. Ghiurnata.* Giornata. Giorno. La paga giornaliera. *Abbuscarse a jurnata*. Lavoro precario giornaliero: *Faticà a gghiurnata: *Votta i mmani ca a iurnata è nu muorzo!*

*Basile. Per la quale cosa devo scusare moglierema, se l'è schiaffato 'n capo sto omore malanconeco de sentire cunte. Però se ve piace de dare'm brocca a lo sfiolo de la prencepessa mia e de cogliere 'miezo a le voglie meie, sarrite contente, pe sti quattro o cinque iuorne che starà a scarrecare la panza, de contare ogni iornata no cunto ped uno, de chille appunto che soleno dire le vecchie pe trattenemiento de peccerille, trovannove sempre a sto luoco stisso dove, dapo' avere 'ngorfuto, se darà prenzipio a chiacchiarare, termenannose la iornata co quarche egroca, che se recetarrà da li medeseme sfrattapanelle nuestre pe passare allegramente la vita, e tristo chi more».

*I. Cavalcanti. quanno è meza fredda, che la puo manià, la mine co lle mmane pe farla schianà si pe caso nce fosse quacche pallottola de sciore: ne farraje tanta tortanielli comme sonc li zeppole, e le friarraje, o co l'uoglio, o co la nzogna, che veneno meglio, attiento che la tiella s'avesse da bbruscià; po co no spruoccolo appuntuto le pugnarraje pe farle squiglià, e farle veni vacante da dinto; l'accuonce dinto a lo piatto co zuccaro, e mele. Pe farle venì chiù tennere farraje la pasta na jurnata primma.

*G. Capurro. Che bella cosa 'na jurnata 'e sole, / 'n'aria serena doppo 'na tempesta! / Pe 'll'aria fresca pare già 'na festa... / che bella cosa 'na jurnata 'e sole! / *F. Russo. Quann' 'a jurnata è moscia, 'n cumpagnia, / pe se spassà, disegnano 'e guarriere. / Se mettono accuvate mmiezo 'a via / e fanno 'a folla, e songo artiste overe.

*Viviani. Oje ninno ca staje arzo e tiene sete / e ca vaje spierto na jurnata sana, / l'ammore è comm'a ll'acqua 'e na funtana : / si nun 'o mmena, fa pantano e fete.

*A. Serrao. chi va e chi vene muro muro, 'a sotto / tantillo 'e neve, ma na foja cuieta / 'a neve lucente...e sciùlia 'o tiempo / 'int'â jurnata strèuza appennuliata

*R. De Simone. È cumme si sta jurnata / avesse fatto u peccato / 'i schiarà cu nu pere scavezo / ca tuttuquanti nnu' véreno ll'ora 'i cummiglià!

*S. A. P'abbuscà na bona jurnata me mettiétti pure cu na squadra 'i currentisti 'i miezatorre. Lloro zumpavano ncopp'î camiònni americani, quanno ca facevano a sagliuta r'u scupìo e i sbacantavano; arrevacavano nterra tutto chello ca truvavano.

*S. A. M'arrangiavo facenno u viecchio mestiere r'u sirringaro e gghienno a gghiurnata nt'a qquacche cantiere sottufronte.

iuta: *s. f.* Andata.

*Basile. la quale commenzaie a trovare la stiva de li tavernare e tuffete da ccà e tiffete dallà le fece na iuta e na venuta de truono,

*Basile. la 'nchiusa a sette casce, la stipata drinto la cammara, la morte de la mamma, la lassata de chiave a lo frate, la iuta a caccia, la gelosia de la

mogliere, la trasuta drinto dove steva contra l'ordene de lo frate, la tagliata de li capille, lo trattamiento da schiava co tante e tante strazie che l'aveva fatto

*D. Jaccarino. Pe sta iuta, de che te daie tu vanto, / Ntise cose che fuieno lo portiento, / De la vettoria, e lo papale ammanto.

izà: *v. tr.* Aferesi di a*izà*. Alzare. **Izà i mmane ncuóllo*: malmenare, picchiare.

*F. Russo. -Ah! Mo' 'iza 'o telone Pascariello... / Meglio accussì!...

*Poesia Popolare. Justo mò che vaco 'e fretta / non se fidan'e tira'! / Votta mannagia, iza! / Tira ca vene, iza! Votta! Ohé! Ahrriah! / Votta mannagia, iza! / Tira ca vene, iza! Votta! Ohé! Ahrriah!